

2015

SUJET & CORRIGÉ

ESPAGNOL LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ VERSION

Un cometa errante llamado Eladio

Mi amigo Eladio es como un túnel temporal que va entrando y saliendo de mi vida. La primera vez que se presentó fue en la Feria del Libro de 1990. Y luego lo olvidé de nuevo. Ocho años más tarde, tras reencontrarnos en la fiesta de un amigo común, reviví una vez más aquellos embobados cruces de miradas y rescaté su recuerdo... ¡para volver a olvidarlo! Y ahora me manda el vídeo con su nieta... porque ya tenemos edad de ser abuelos. Su vida va punteando la mía en una especie de dimensión paralela. Es un espejo mágico al que me asomo de cuando en cuando, un tiempo que cada vez se va alejando más y más, arrastrado por la corriente de los años. En ese ir y venir de las cosas, en ese fluir, hemos recorrido ya una existencia entera. Me pregunto cuándo será el próximo contacto de ese cometa errante que es Eladio. Ya no queda tanto tiempo por delante. Quién sabe, puede que el siguiente cruce de nuestros destinos sea el definitivo: él leyendo sobre mi muerte en un periódico, yo recibiendo la noticia de la suya en un e-mail de su viuda. No me estoy poniendo lúgubre: la vida es así. « ... Nuestra existencia no es más que una breve grieta de luz entre dos eternidades de tinieblas », dice una maravillosa frase de Nabokov. Pero cuánta luz tiene esa grieta. Deslumbra.

Rosa Montero, El País, 6 de junio de 2014

■ THÈME

1. Messieurs, si vous n'aviez pas tant divergé sur cette question, nous aurions réglé le problème depuis longtemps.
2. Les experts lui conseillaient de produire des objets de luxe. Il eut beau le faire, ce fut un échec.
3. Ils avaient dû annuler l'événement qu'ils allaient fêter tant il pleuvait ce soir-là.
4. On entend qu'il faut économiser les ressources, éviter le gaspillage, pourtant nombreux sont ceux qui s'y refusent.
5. Soyez optimistes. La croissance est sur le point d'arriver sans que les prix n'exploient.
6. L'efficacité dont il fit preuve lors du stage incita l'entreprise à l'embaucher rapidement et définitivement.
7. Ce sera avec toi que j'ouvrirai ce troisième magasin malgré ton manque d'expérience dans ce domaine.
8. L'Espagne est un pays dans lequel les Français aiment non seulement passer des vacances mais aussi vivre.
9. Bien que certains en doutent, le décollage de la consommation entraînera celui des investissements.
10. Quand le Venezuela résoudra la crise d'approvisionnement alimentaire, le pays pourra penser à son avenir.

■ ESSAI (AU CHOIX)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El Fondo de Cultura Económica organiza un proyecto de lectura en una de las zonas más violentas de México: "¡Tiren las armas! Que llegen los libros". A su parecer, ¿qué impacto entre la población mejicana puede tener este proyecto?
2. Nos invaden los objetos conectados. ¿Qué le parece a Ud. este deseo de modernidad?

CORRIGÉ

■ VERSION

Une comète vagabonde appelée Eladio

Mon ami Eladio est semblable à un tunnel temporel qui entre dans ma vie et en sort tout autant. La première fois que je l'ai vu c'était au Salon du Livre en 1990. Et puis je l'ai oublié. Huit ans plus tard, après nous être retrouvés lors d'une fête chez un ami commun, j'ai revécu une fois encore ces échanges de regards ébahis et j'ai fait remonter son souvenir... pour l'oublier à nouveau! Et voilà qu'il m'envoie cette vidéo avec sa petite-fille... car nous sommes à présent en âge d'être grands-parents. Sa vie ponctue la mienne dans une sorte de dimension parallèle. C'est un miroir magique sur lequel de temps en temps je me penche, un temps qui s'éloigne de plus en plus, entraîné par le courant des ans. Dans ces allées et venues des choses, dans ce mouvement, nous avons déjà parcouru une existence complète. Je me demande quand aura lieu le prochain contact avec cette comète vagabonde qu'est Eladio. Il ne reste plus beaucoup de temps devant nous. Qui sait, peut-être que la prochaine fois que nos destins se croiseront, (ce) sera la rencontre finale : lui découvrant ma mort dans un journal, moi recevant la nouvelle de la sienne par un e-mail de sa veuve. Non, je ne suis pas en train de faire dans le lugubre: la vie est ainsi faite. "Notre existence n'est (autre) qu'une brève faille de lumière entre deux éternités de ténèbres", dit une merveilleuse phrase de Nabokov. Mais que de lumière dans cette faille. Eblouissante!

■ THÈME

1. Señores, si no hubieran discrepado tanto en este tema, habiéramos solucionado el problema desde hace mucho tiempo.
2. Los peritos le aconsejaban que produjera objetos de lujo. Por más que lo hizo fue un fracaso.
3. Habían tenido que cancelar el evento que iban a celebrar de tanto como llovía aquella noche.
4. Se oye que hay que ahorrar los recursos, evitar el despilfarro, sin embargo numerosos son los que se niegan a ello.
5. Sed optimistas. El crecimiento está a punto de llegar sin que los precios se disparen.
6. La eficacia de la que dio muestras durante las prácticas incitó a la empresa a contratarle rápida y definitivamente.
7. Contigo será con quien abriré este tercer almacén a pesar de tu falta de experiencia en ese sector.
8. España es un país en el que a los franceses no sólo les gusta pasar las vacaciones sino también vivir.
9. Aunque algunos lo dudan, el despegue del consumo acarreará el de las inversiones.
10. Cuando Venezuela solucione la crisis de abastecimiento alimenticio, el país podrá pensar en su porvenir.

■ ESSAI N°1

Le fond de culture économique¹, outre le fait d'être la maison d'édition la plus importante au Mexique, se trouve également parmi les plus grandes d'Amérique. Le projet avait pour but initial de fournir auprès des étudiants de l'école nationale d'économie de l'UNAM une ressource bibliographique en espagnol. Fort de son succès, elle étendit son travail à des champs beaucoup plus larges, ce qui la place de nos jours comme un organisme culturel et non comme une institution à but lucratif. En 2014, l'organisation a décidé d'organiser un projet de lecture à Apatzingán, dans la province du Michoacán, une des régions les plus violentes du Mexique. **Dans ce contexte de violence endémique, la lecture se trouve être une porte de sortie.** Cette action à l'initiative de Socorro Venegas s'est produite dans la maison de la culture de la ville, au sein de laquelle des ateliers de lecture et d'écritures ont été créés. **Il s'agissait donc, par le biais de la lecture, de faire de ce lieu un point de rencontre parmi les voisins de tous les âges.** En plus de **l'aspect thérapeutique** lié à l'exercice, le fait de restaurer la confiance et le pardon permit une maïeutique visant à récupérer sa propre identité et sa propre histoire contre la violence faussement définitoire. L'écrivain Elmer Mendoza est une personnalité qui travaille dans ce genre de projet depuis 22 ans². Dans un pays malheureusement caractérisé par une violence quotidienne et par le récent massacre des étudiants de Iguala qui est allé jusqu'à éclabousser la présidence de Peña Nieto, ce genre d'initiative ne peut que séduire, surtout si l'on tient compte de la richesse littéraire du Mexique, que ce soit de l'ancienne ou de la nouvelle génération. Les **monstres sacrés** que furent Octavio Paz ou encore Carlos Fuentes, **la nouvelle génération** du *crack mexicano* (Jorge Volpi, Agustín Fernández Mallo...) ou encore de Antonio Ortuño **posent sérieusement la question de la lecture** comme un premier pas vers **la résolution de cette violence** faisant malheureusement les unes des journaux (massacres des Jeux Olympiques, *desaparecidas* de Ciudad Juárez, immigration intérieure et extérieure, gestion catastrophique sous le mandat de Calderón etc.).

¹ Lien disponible à l'adresse <http://www.fondodeculturaeconomica.com/>

² Plus d'informations sur ce lien :

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/09/07/actualidad/1410043106_508292.html

Un rapprochement pourrait être fait en conclusion avec le cas de la ville de Medellín (Colombie) qui a misé sur la culture avec ses parcs-bibliothèques, pour sortir de la violence.

■ ESSAI N°2

Les objets connectés peuvent apparaître comme des **gadgets** comme toute innovation technologique jugée non indispensable. De nombreux médias s'attardent en effet, notamment lors de la Foire de Paris, sur les appareils électroménagers dont on peut, à distance, commander le fonctionnement ou qui nous informent via téléphone mobile sur l'état **de leur** fonctionnement ; la brosse à dents connectée, les lits connectés de la même façon peuvent, faute de nous indigner, nous faire sourire, tant l'impression d'être « assistés » dans notre vie quotidienne dépasse notre libre arbitre. De ce point de vue, l'objet connecté est **l'apanage du geek ou de celui qui se veut tel, le signe de reconnaissance d'une élite, d'une avant-garde, de pionniers.** L'objet connecté peut dans certains cas nous inquiéter : un grand nombre de **données personnelles recueillies peuvent être exploitées** à des fins *marketing* ou dans certains cas mettre à mal nos droits et libertés fondamentales. Nos styles et nos habitudes de vie, nos déplacements, nos maux, petits ou grands, nos handicaps peuvent faire l'objet de manipulations et impacter ainsi notre vie privée si une quelconque intention malveillante est à l'origine d'une recherche, d'autant que pour certains d'entre eux, la géolocalisation y est intégrée. Inversement, l'objet connecté peut avoir des **aspects bénéfiques** lorsqu'il renseigne en temps réel sur l'état de santé ou sur les conséquences d'une activité physique. Ceci peut être particulièrement intéressant pour des personnes âgées, des personnes dépendantes.

Ceci étant, on peut le craindre ou s'en réjouir, la conception des objets connectés est inscrite dans un **mouvement irréversible** et touche d'ores et déjà tous les domaines, du pot de fleurs à l'organisation de notre espace domestique, de l'assistance pendant notre entraînement sportif à la surveillance médicale.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Les correcteurs ont eu le sentiment que les différents sujets proposés cette année s'inscrivaient dans l'esprit du concours ECRICOME.

La version, d'un abord facile, s'est avérée en effet difficile à traduire, « à rendre en français » notamment la fin du texte et nous reprendrons plus bas quelques conseils pour les futurs candidats.

Le thème quant à lui soumettait aux candidats des questions de syntaxe très classiques même si l'une d'entre elles était d'un niveau LV1 « de tanto como » (phrase 3).

La moyenne de l'épreuve a été de 10,46/20 avec un écart-type de 3,63.

■ VERSION

La version est un exercice de langue française. Elle dit le niveau de compréhension du texte grâce à un maniement convenable de la langue maternelle (registre lexical riche et syntaxe maîtrisée).

Comprendre un texte, c'est l'appréhender globalement car c'est un réseau de mots (« texte » en grec signifie « tissu »). Une lecture attentive doit donc permettre, à ce niveau de formation, de déceler le fil conducteur, la thématique générale qui permettra – même si un certain lexique est inconnu – d'éviter des contre-sens, voire des non-sens.

Au plan de la compréhension fine, il est évident qu'il est nécessaire de connaître un lexique de base comme c'était le cas dans cette version : « recuerdo » n'est pas « record » ou « enregistrement », « espejo » n'est pas « espoir », « miradas » n'est pas « mirages », de même que « alejarse » (différent de *s'alléger* ou *s'allonger*), « viuda » (différent de *vie*), « nieta » (différent de *nièce*), « abuelos » (différent de *amis*) par exemple.

Pour ce faire, il conviendra de reprendre les champs lexicaux de la vie quotidienne au hasard des « expressions personnelles » que sont certaines interventions orales, les « khôlles » notamment. De nombreux petits manuels ou abécédaires peuvent être de précieux auxiliaires aux listes fournies par les professeurs. Enfin, dans le cadre de la préparation globale à l'épreuve, la lecture de la presse, facilitée par la mise en ligne, sera d'un apport bénéfique tant en version qu'en thème et essais.

Autre recommandation d'importance : les candidats doivent éviter les barbarismes de conjugaison en langue française pour ce qui est de la version : il se *présentit*, je me *souvenus*, *j'oublia* doivent être bannis.

■ THÈME

L'exercice est sélectif mais les candidats doivent savoir que les points de syntaxe contrôlés sont récurrents. Nous plaidons pour un travail de préparation à partir de thèmes proposés au concours ces dernières années. Les candidats y trouveront les axes de leur travail à venir.

A la lumière du concours 2015 et aux erreurs constatées, les candidats veilleront à :

→ S'assurer du bon maniement des conjugaisons et notamment de l'impératif

→ Maîtriser une syntaxe de base :

- ✓ la forme progressive
- ✓ La concordance des temps,
- ✓ « *cuando* » + subj. présent
- ✓ La tournure conditionnelle
- ✓ La traduction de « *depuis* » (*desde hace/desde*)
- ✓ La traduction de « *avoir beau* »
- ✓ La forme d'obligation
- ✓ La tournure emphatique
- ✓ La traduction et la construction de « *bien que* », « *sans que* »

- ✓ La construction de « *gustar* »
- ✓ Le « *a* » devant le COD de personne déterminée
- ✓ Les pronoms compléments d'objet -- ne sont pas correctement traduits (*habla a él* au lieu de *le habla*)
- ✓ Confusion de pronoms : « *nos* » régulièrement confondu avec « *nosotros* » ; *contigo* devient « *con tú* », « *con ti* » ou « *con tuyo* »
- ✓ SER et ESTAR (non seulement avec les adjectifs et pour traduire le passif/faux passif, mais aussi dans les cas les plus simples : localisation, avec nom attribut, avec pronom, infinitif)
- ✓ Des erreurs de prépositions (EN/A en particulier) ; POR et PARA posent également souvent problème

Sur le plan lexical...

Nous renvoyons les candidats aux propos tenus plus haut dans le paragraphe « version ». Pour autant, la préparation au thème requiert une connaissance d'un lexique de base de type « économique » ou « socio-économique » qui, lui aussi est très souvent soumis aux candidats du concours ECRICOME tels « diverger, conseiller, échec, ressources, magasin, stage, gaspillage, croissance, efficacité, embaucher, entraîner, consommation, approvisionnement, investissements, événement... »

■ ESSAIS

Les essais enfin, conformément au format du concours étaient de deux ordres différents : un thème de civilisation dont la réflexion pouvait dépasser le cadre suggéré – le Mexique – et un thème d'ordre général, qui, par définition pouvait donner lieu à des énumérations ou des affirmations banales ou trop péremptoires.

Quelques essais sont remplis de proverbes, plus ou moins bien employés : *matar dos pájaros de un tiro*, *poner toda la carne en el asador*, par exemple ; d'ailleurs ces expressions apprises par cœur côtoient les fautes de syntaxe et vocabulaire les plus basiques. On préférera une

expression modeste mais juste à une langue trop artificielle et donc peu authentique. On recommande aux étudiants de relire la copie avec attention afin d'éviter les anglicismes (pas d'article devant les noms par exemple : *Lectura es una actividad* au lieu de « *la lectura* »), de soigner leur écriture notamment dans les finales où un « o » mal écrit peut être compris comme « a ».

Les candidats doivent aussi rendre des copies soignées et indiquer le nombre de mots.

■ ESSAI 1

Le fondement de l'essai 1 est de tradition culturelle et, de plus, d'actualité.

Les correcteurs ont apprécié les connaissances raisonnables de la géopolitique d'Amérique latine.

Nous conseillons cependant aux étudiants d'éviter de « réciter » un cours. Il s'agira de problématiser la question et de « choisir » les exemples les plus pertinents dans le cours ou dans ses lectures personnelles. Notons avec satisfaction que certains candidats ont judicieusement convoqué Victor Hugo et sa célèbre phrase : « *ouvrez des écoles, vous fermerez des prisons* ». Ou bien encore Nelson Mandela (« *L'éducation est l'arme la plus puissante pour changer le monde.* »).

Beaucoup de candidats ont donc réussi à élargir leur problématique en parlant de la violence en Amérique Latine en général ou en évoquant l'importance de la culture pour transformer une société. C'est cette authenticité que les correcteurs valorisent, une réflexion et une culture personnelles.

Pour autant, nous recommandons aux candidats de veiller à ce que le caractère scientifique de leurs connaissances soit avéré : la chronologie des présidents du Mexique cités (Peña Nieto et Calderón), une distinction des « narcotraficantes » et des « maras ».

Dans ce type d'essai dit de « civilisation », il est habituel de citer des noms de pays : la règle de l'article devant les noms de pays est à revoir de même que certaines orthographes comme celui de *Colombia* ou *Ecuador*.

■ ESSAI 2

Les correcteurs savent les écueils de ce sujet général : un sujet abordé dans des cadres interdisciplinaires depuis le collège quelquefois (comme d'autres sujets... les questions de pollution, de consommation durable...). Cette année, les concepteurs pensaient que ce sujet serait assez nouveau et en même temps d'actualité (Salon de Las Vegas et nombreux reportages radios ou télévisés...). Ce qui est surprenant, c'est l'évitement dont ont fait preuve les candidats car, en voulant – peut-être – parler des « objets connectés », ils ont évoqué « téléphones portables », « internet », « réseaux sociaux ». Les candidats pouvaient-ils ignorer la nature et la fonction de la multitude d'objets connectés mis en vente aujourd'hui ?